

Ė âĩĩđĩño ĩ ñěĩđĩłĩęçàöèè èèĩãâñòè÷ãñêëõ ñěĩâàđáé äèàđĩłĩè÷ãñêëõ êĩđĩńĩâ: ĩđàâèèà ó

Áaóĩđ ĩęúãã Áeëoĩđĩaĩã Áóeëĩã
19.09.2009 ä.
Ĩñeããĩãã ĩãĩãeãĩeã 22.09.2009 ä.

This article is about grammar dictionaries of the IAS “Manuscript” (the Old Russian grammar dictionary, the modern Russian grammar dictionary). There are their synchronization rules provided with the search for units of one dictionary on the basis of units of another one and with the transliteration of the medieval Slavonic texts for their presentation in the electronic edition by tools of the modern graphic and orthography.

1. Ėĩĩđĩãöeĩĩĩ-ãĩãeëöè÷ãñeãý ñeñòãĩã «ĩãĩõñeđeĩò» (ããeãã – ĖĂÑ), ĩđeãĩõeđĩããĩãý ĩã äãoĩĩãöeçeđĩããĩĩõþ ĩãđããĩõeó, eññeããĩããĩeã è ĩóãeëeãöeþ ñđããĩãããeĩãũõ ñeããýĩñeëõ öãeñoĩã ä Ėĩĩđĩãöã, ĩĩçãĩęýãò ĩñóúãñòãeõũ đãçeë÷ĩũã ĩĩãđãöeë ñ ãĩeóĩãĩõĩĩ, öãeëã eãe äãĩã, đãããeöeđĩããĩeã, öđããĩãĩõeđĩããĩeã, ĩñóúãñòãeãĩeã äũãĩđeë äãĩĩũõ, ñĩçããĩeã öĩđĩĩóeãçãöãeãé è öãeñò, ĩĩeó÷ãĩeã ñđããĩeöãeũĩũõ öãđãeöãđeñeë äãeĩeõ öãeñòã è ò.ã. [Ăãđãĩã 2003: 234].

Ĩĩeĩĩ
öãeñoĩãũõ ĩĩãóeãé ä ĖĂÑ ñĩçããĩ ĩĩãóeũ äđãĩĩãöe÷ãñeëõ ñeĩããđãé, eĩoĩđũé ýãeýãòñý ĩĩĩãĩé ĩãöãĩeçĩã eãĩĩãöeçãöeë äđããĩãđõññeëõ öãeñoĩã è ĩããĩã÷eãããò:

«-
ñĩçããĩeã è đãããeöeđĩããĩeã äãeĩeõ ñeĩããđý - ĩĩĩã, öeĩã eçĩãĩãĩeý è ĩeĩĩ÷ãĩeé,
eõ çĩã÷ãĩeé - eãeñeëĩ-ñãĩãĩõe÷ãñeëõ, äđãĩĩãöe÷ãñeëõ eëãññeöeëöeđõþeõ è ñeĩãĩeçĩãĩeöãeũĩũõ;

-
óñòáĩĩáéáíéá è ðáááèòèðĩááíéá ñáýçáé íáæáó ááéíéòáíè íáĩĩáĩ ñéĩáàðý è ááéíéòáíè ðàçĩúó ñéĩáàðáé: ñĩĩáá - áàðèáíóíúá ñĩĩáú ñ ðáðááĩááíéá; ñĩĩáá-òèĩ èçĩáĩáíéý ñ íáðá-íáĩ íéĩ-áíéé, ñĩĩáá - ýéáèáèéáíóíáý ñĩĩáá áðóáĩáĩ ñéĩáàðý;

- áèçóáèèçáöèp
ðáçóèüòáòíá á áèáá íáðááèéá» [Ááðáĩá 2008: 53].

Ñéĩáàðĩáý
áàçà ááĩíúó íðááñòááéýáò éñĩéáéñ áðáìáòè-áñéèó ñéĩáàðáé:

-
áðáìáòè-áñéèé ñéĩáàðú áðááĩáðóññéĩáĩ ýçúéá (ÑÑÑ),

-
áðáìáòè-áñéèé ñéĩáàðú ñòáðĩñéááýĩñéĩáĩ ýçúéá (ÑÑÑ),

- áðáìáòè-áñéèé
ñéĩáàðú ñĩáðááĩáĩáĩ ðóññéĩáĩ ýçúéá (ÑÑÑ), ñĩááíóíáéáííúé íá ñĩĩáá ýéáèèðĩĩáĩ áðáìáòè-áñéĩáĩ ñéĩáàðý Á.Á.Çáèèçĩýéá è Á.Ñíéèðéĩ.

```
<!--  
/* Font Definitions */  
@font-face  
{font-family:"MS Mincho";  
panose-1:2 2 6 9 4 2 5 8 3 4;
```

```
mso-font-alt:"?l?r ???fc";
mso-font-charset:128;
mso-generic-font-family:roman;
mso-font-format:other;
mso-font-pitch:fixed;
mso-font-signature:1 134676480 16 0 131072 0;}
@font-face
{font-family:"\@MS Mincho";
panose-1:0 0 0 0 0 0 0 0 0 0;
mso-font-charset:128;
mso-generic-font-family:roman;
mso-font-format:other;
mso-font-pitch:fixed;
mso-font-signature:1 134676480 16 0 131072 0;}
/* Style Definitions */
p.MsoNormal, li.MsoNormal, div.MsoNormal
{mso-style-parent:"";
margin:0cm;
margin-bottom:.0001pt;
mso-pagination:widow-orphan;
font-size:12.0pt;
font-family:"Times New Roman";
mso-fareast-font-family:"MS Mincho";}
@page Section1
{size:612.0pt 792.0pt;
margin:2.0cm 42.5pt 2.0cm 3.0cm;
mso-header-margin:36.0pt;
mso-footer-margin:36.0pt;
mso-paper-source:0;}
div.Section1
{page:Section1;}
-->
```

Öáēü ááííé ðááíòù

- ĩēñàòù ĩðááēēá óñòáĩíáēáíēý
ñĩòááòñòááēé íáæáò ááēíēòáìē ðàçíúò ñēĩáàðáé (ĂŃĂĚ é ĂŃŃĐĚ). Íáēē÷ēá òáēēò
ñĩòááòñòááēé áĩēáĩ ĩĩçáĩēēòù ĩñóúáñòáēýòù ĩēñē ááēíēò ĩáĩĩá ıēĩáàðý íá
ĩĩĩáá ááēíēò áðóáĩáĩ.

Īðĩòááòðó

óñòáĩíáēáíēý ñĩòááòñòááēé íáæáò ááēíēòáìē ēēĩááēñòē÷áñēēò ñēĩáàðáé ĩáĩĩá ýçúēá
á ðàçíúá ĩáðēĩáú ááĩ ñóúáñòáĩíáēáíēý, ēñĩēüçòpùēò ðàçēē÷íúá
áðáòēēĩ-ĩðóĩáðáòē÷áñēēá ñēñòáĩú áēý ēĩáēðĩáēē ñēĩáĩðĩðĩ, ĩú íáçúáááĩ
ñēĩðĩíēçàòēáē ñēĩááðáé. Íáēē÷ēá ĩðááēē ñēĩðĩíēçàòēē ĩĩçáĩēýáò áĩñòē÷ú ē
áðóáĩē óáēē - ððáĩñēēòáðáòēē ñðááĩáááēĩáúò ñēááýĩñēēò òáēñòĩá áēý ĩðááñòááēáíēý
ēò á ýēáēòðĩĩĩ ēçááíēē ñðááñòááìē ñĩáðáĩáĩíé áðáòēēē ē ĩðóĩáðáòēē.

2. Á ēñòĩðēē ĩóáēēēáòēē áðááĩáðóññēēò ĩáĩýóíēēĩá

óæá íáēĩēáĩ çĩá÷ēòáēúĩúē ĩĩúò ððáĩñēēòáðáòēē òáēñòĩá. Óðáĩñēēòáðáòēēý
ēñĩēüçĩááēáñũ ĩðē ēçááíēē ēñòĩðē÷áñēēò áĩēóáĩóĩá, ĩðĩēçááááíēē áðááĩáðóññēēò
ááòĩðĩá ó÷áĩúìē XIX-XX áá. Áĩ ĩĩĩáēò ĩóáēēēáòēýò áðááĩáðóññēēē ēēē ñòáðĩðóññēēē òáēñò ĩáðáááòñý
ñĩāēáñĩ ıēááòpùēì ĩðááēēáì:


```

{font-family:"MS Mincho";
panose-1:2 2 6 9 4 2 5 8 3 4;
mso-font-alt:"?l?r ???fc";
mso-font-charset:128;
mso-generic-font-family:roman;
mso-font-format:other;
mso-font-pitch:fixed;
mso-font-signature:1 134676480 16 0 131072 0;}
@font-face
{font-family:Menaion;
panose-1:2 0 0 0 0 0 0 0 0;
mso-font-charset:204;
mso-generic-font-family:auto;
mso-font-pitch:variable;
mso-font-signature:-1073741085 268476608 0 0 13 0;}
@font-face
{font-family:"\@MS Mincho";
panose-1:0 0 0 0 0 0 0 0 0;
mso-font-charset:128;
mso-generic-font-family:roman;
mso-font-format:other;
mso-font-pitch:fixed;
mso-font-signature:1 134676480 16 0 131072 0;}
/* Style Definitions */
p.MsoNormal, li.MsoNormal, div.MsoNormal
{mso-style-parent:"";
margin:0cm;
margin-bottom:.0001pt;
mso-pagination:widow-orphan;
font-size:12.0pt;
font-family:"Times New Roman";
mso-fareast-font-family:"MS Mincho";}
@page Section1
{size:612.0pt 792.0pt;
margin:2.0cm 42.5pt 2.0cm 3.0cm;
mso-header-margin:36.0pt;
mso-footer-margin:36.0pt;
mso-paper-source:0;}
div.Section1
{page:Section1;}
/* List Definitions */
@list l0
{mso-list-id:1375495814;
mso-list-type:hybrid;
mso-list-template-ids:-659290670 68747265 68747267 68747269 68747265 68747267 68747269 68747265 68747267
68747269;}
@list l0:level1
{mso-level-number-format:bullet;
mso-level-text:.;
mso-level-tab-stop:45.0pt;
mso-level-number-position:left;
margin-left:45.0pt;
text-indent:-18.0pt;
font-family:Symbol;
mso-bidi-font-family:Symbol;}
@list l0:level2
{mso-level-number-format:bullet;
mso-level-text:o;
mso-level-tab-stop:81.0pt;
mso-level-number-position:left;
margin-left:81.0pt;
text-indent:-18.0pt;
font-family:"Courier New";}
@list l0:level3
{mso-level-number-format:bullet;

```

```

mso-level-text:§;
mso-level-tab-stop:117.0pt;
mso-level-number-position:left;
margin-left:117.0pt;
text-indent:-18.0pt;
font-family:Wingdings;
mso-bidi-font-family:Wingdings;}
@list l0:level4
{mso-level-number-format:bullet;
mso-level-text:.;
mso-level-tab-stop:153.0pt;
mso-level-number-position:left;
margin-left:153.0pt;
text-indent:-18.0pt;
font-family:Symbol;
mso-bidi-font-family:Symbol;}
@list l0:level5
{mso-level-number-format:bullet;
mso-level-text:o;
mso-level-tab-stop:189.0pt;
mso-level-number-position:left;
margin-left:189.0pt;
text-indent:-18.0pt;
font-family:"Courier New";}
@list l0:level6
{mso-level-number-format:bullet;
mso-level-text:§;
mso-level-tab-stop:225.0pt;
mso-level-number-position:left;
margin-left:225.0pt;
text-indent:-18.0pt;
font-family:Wingdings;
mso-bidi-font-family:Wingdings;}
@list l0:level7
{mso-level-number-format:bullet;
mso-level-text:.;
mso-level-tab-stop:261.0pt;
mso-level-number-position:left;
margin-left:261.0pt;
text-indent:-18.0pt;
font-family:Symbol;
mso-bidi-font-family:Symbol;}
@list l0:level8
{mso-level-number-format:bullet;
mso-level-text:o;
mso-level-tab-stop:297.0pt;
mso-level-number-position:left;
margin-left:297.0pt;
text-indent:-18.0pt;
font-family:"Courier New";}
@list l0:level9
{mso-level-number-format:bullet;
mso-level-text:§;
mso-level-tab-stop:333.0pt;
mso-level-number-position:left;
margin-left:333.0pt;
text-indent:-18.0pt;
font-family:Wingdings;
mso-bidi-font-family:Wingdings;}
@list l1
{mso-list-id:2063602145;
mso-list-type:hybrid;
mso-list-template-ids:-266151064 68747279 68747265 68747279 68747279 68747289 68747291 68747279 68747289
68747291;}
@list l1:level1

```

```

{mso-level-tab-stop:54.0pt;
mso-level-number-position:left;
margin-left:54.0pt;
text-indent:-18.0pt;}
@list l1:level2
{mso-level-number-format:bullet;
mso-level-text:.;
mso-level-tab-stop:90.0pt;
mso-level-number-position:left;
margin-left:90.0pt;
text-indent:-18.0pt;
font-family:Symbol;
mso-bidi-font-family:Symbol;}
@list l1:level3
{mso-level-tab-stop:135.0pt;
mso-level-number-position:left;
margin-left:135.0pt;
text-indent:-18.0pt;}
@list l1:level4
{mso-level-tab-stop:162.0pt;
mso-level-number-position:left;
margin-left:162.0pt;
text-indent:-18.0pt;}
@list l1:level5
{mso-level-number-format:alpha-lower;
mso-level-tab-stop:198.0pt;
mso-level-number-position:left;
margin-left:198.0pt;
text-indent:-18.0pt;}
@list l1:level6
{mso-level-number-format:roman-lower;
mso-level-tab-stop:234.0pt;
mso-level-number-position:right;
margin-left:234.0pt;
text-indent:-9.0pt;}
@list l1:level7
{mso-level-tab-stop:270.0pt;
mso-level-number-position:left;
margin-left:270.0pt;
text-indent:-18.0pt;}
@list l1:level8
{mso-level-number-format:alpha-lower;
mso-level-tab-stop:306.0pt;
mso-level-number-position:left;
margin-left:306.0pt;
text-indent:-18.0pt;}
@list l1:level9
{mso-level-number-format:roman-lower;
mso-level-tab-stop:342.0pt;
mso-level-number-position:right;
margin-left:342.0pt;
text-indent:-9.0pt;}
ol
{margin-bottom:0cm;}
ul
{margin-bottom:0cm;}
-->

```

3. Īðē

òðāīñēēòāðāèè āāēīēò āðāīīāòè÷āñēīāī nēīāāðy āðāāīāðóññēīāī yçûēā iū àíāēīāē÷íūī íāðāçīī īðēðāāīēāāāī āðóā āðóāó ìòñóó
 áóēāū ē èò nī÷āòāīēy nīāðāīāīīāī ē ñòāðīñēāyīñēīāī/āðāāīāðóññēīāī āēòāāēòīā:

%_o
 = <= Ž = ŷ, Š = á, •
 = ó, • = þ, x = î, “ = ô, ‘
 = êñ, ’ = ïñ, Z = ç, y = ó,
] = y = ^ = u
 = • = è â çàèìñðáíááíúð ñëíáàð, ïàìðèìáð e]mi, eqmi, e^mi = ìèðí, eqmQ = ìèððà, p]elQg€, p•elQg€ = òèìíáí, VTq]p€ = Áãèíàð, SQ
 Áãèèèíí, qUic€ = èáìè.

Ἰðè óñòáííáèáíèè ñíòááòñòáèé ïæáó
 ýèáíáíòàè ÁΝΑΒ è ÁΝΝΒΒ ïù ó-èòùááá ñèááòðùèá ἰðááèèà:

A) Άñèè á ñíáðáíáííí γçúèá áñòù
 ñéíáí, ñíòááòñòáòðùáá ἰí áðáòèéí-ἰðóíáðáòè-áñèèì, áðáìíàòè-áñèèì è/èèè
 ñéíáííáðáçíáàòáèúíúí ἰñíááííñòýì áðááíáðóññèíó, òí ñâyçúáááì ááí ñí
 áñáìè èìáðùèìèñý ñíòááòñòáèýìè, ïàìðèìáð, obip]gQ =
 1. ñèìòèíà, 2. ñéíòèíà, 3. ñèìòèíà.

B) Άñèè á ñíáðáíáííí γçúèá íáò ñéíáá, ñíòááòñòáòðùááí ἰí
 áðáòèéí-ἰðóíáðáòè-áñèèì, áðáìíàòè-áñèèì è/èèè ñéíáííáðáçíáàòáèúíúí ἰñíááííñòýì
 áðááíáðóññèíó, òí ááíáèì ñéíáí á ñíáðáíáíúé ñéíááðù á áááíòèðíááííí áèý
 ñíáðáíáííáí ðóññèíáí γçúèá áðáòèéí-ἰðóíáðáòè-áñèèì áèáá, ἰí ἰðááèèàì,
 óèáçáíúì ïèæá.

C) Άñèè á ñíáðáíáííí γçúèá íáò òí-ἰíáí
 áðáòèéí-ἰðóíáðáòè-áñèíáí, áðáìíàòè-áñèíáí è/èèè ñéíáííáðáçíáàòáèúíúí
 ñíòááòñòáèý, òí ñâyçúáááì ñíáðáíáíúì ñéíáíí, èìáðùèì áíáèíáè-ἰíá çíá-áíèá,
 áíáèíáè-úé ἰðóáíúé ñíòáá, ἰí èííá ïàìèñáíèá, áèèð-áy ñèááòðùèá ñéó-àè:

X//XU (SiXVg]Š - SiXUVg]Š = áíæááíèá, miXVg]Š - miXUVg]Š = ðíæááíèá);

•//• (oS†•Q
 = ñáá-à);

•//o|(RV•]g]V = ááñ-èíèá);

Q//i (cQ] - ci] = èàé);

]//• (U]mQ
 = äúðà);

V//] (cVTVig€ =

έάάέίί);

.
 ^//q (c^]...
 = έό÷);

.
 †//V/] (ImVgi}Vg]V = 1. ίδáiíθáíéá, 2. ίδèííθáíéá, ImVe†gVg]V = 1. ίδáiíáíáíéá, 2. ίδèíáíáíéá);

.
 ίδòάòè÷-άνéíá «S» (Sqo€= óñ);

.
 άñòάái÷-ίíά «T» (Qc†c]cqT]Qm... = àèääèèééèàδü);

.
 άñòάái÷-ίíά «c» (Ric%_m]g€ = áíÿðèí);

.
 άñòάái÷-ίíά «U» (S\UmQop€= áιçðáñò);

.
 àèññèìèèÿòèÿ (SVc...RcqU€= ááðáèþä);

.
 b//w (obje...g]b€= ñðèííèè);

.
 “//p (QmieQ“ = àðííàò).

4. Â ñèääópùèõ
 ñèó÷-àÿð ááiñèì áàèíèòü ñ çàiííé]
 íà é, • íà è:

.
 Íà éííòá ñóúάñòàèòáèüíüò íóæñéíáí ðíáà -] = -é (Ri] = áíé).

.
 Íà éííòá ñóúάñòàèòáèüíüò -][Q = -èéòà (qR)][Q = óáèéòà).

.
 Â ñóòðèèññò ñóúάñòàèòáèüíüò -†]opSi = áéñòái,][opSi = èéñòái (ImVc^RiU†]opSi = ίðáèþáíááéñòái, qR]][opSi = óáèéñòái).

Â n'ood'e'e'nao n'ou'ano'ae'o'ae'u'iu'o - t]g]b€ = -ae'ie'e (ImVc^RiU†]g]b€ = i'da'epa'ia'ae'ie'e).

Îa' ei'io'a n'ou'ano'ae'o'ae'u'iu'o io'ae'ne'ia'i d'iaa -]] = -ae', -e'e (i'i n'ia'da'ia'ia'io n'ei'ao), ia'ide'ia'd, SimiR]] = ai'dia'ae', mQ]] = do'-ae'.

Îa' ei'io'a n'ou'ano'ae'o'ae'u'iu'o ae'ae'ne'ia'i d'iaa -]] = -e'y, ia'ide'ia'd, e€cg]] = i'ie'ie'y.

Îa' ei'io'a n'ou'ano'ae'o'ae'u'iu'o ae'ae'ne'ia'i d'iaa -•g] = -e'iy
(i'ne'a ca'aa'ia'yçú÷íúo – T, b, w, øe'iyùe'o
– X, }, •,
a'o'o'd'e'e'a'o – |, {) // -u'iy
(i'ne'a i'no'ae'u'iu'o n'ia'ea'n'iu'o), ia'ide'ia'd RiT•g] =
a'ia'e'iy, mQR•g] =
da'au'iy.

Îa' ei'io'a n'ou'ano'ae'o'ae'u'iu'o io'ae'ne'ia'i d'iaa -]{... = -ao (RcQTiU†]{... = ae'aa'ia'aa'o).

Â n'ood'e'e'nao ia'da'÷e'e -]gi
= -e'if (Uiopi]gi = ai'n'o'ie'if).

Îa' ei'io'a ia'n'o'ie'ia'ie'e -] = -e' (ei] = i'ie').

E'ne'ep÷a'ie'a: bmiSii]]{... = e'd'ia'ie'e'o'a (a
n'io'aa'o'no'ae'e n'ia'da'ia'ia'iu'ia'ie'ne'ia'i).

5. Â n'eo'÷a'yo n' i'ne'ia'ne'ia'i (ia'da'ui,
a'o'd'ui)/ia'ne'ia'ne'ia'i o'÷e'o'ua'aa'ia n'ea'ap'ue'a i'da'ae'e'a:

A'ne'e a
n'ia'da'ia'ia'iu'ia'ne'ia' a'no'u i'ne'ia'ne'ia'ie'e e' ia'ne'ia'ne'ia'ie'e ae'de'ia'o, oi' ae'ia'e'i ia'a,
i'de'÷a'i a' e'a÷a'no'aa' ia'da'ia'ia' ae'de'ia'ia' aa'o'o'ny' oi'd'ia, ia'ne'ia'ne'ia'iu'ia'ia'ap'ua'y a'
ia'ne'ia'ie'e: opimigQ - opmQgQ: opimigQ = 1.
no'd'ia'a, 2. no'd'ia'a; opmQgQ = 1.
no'd'ia'a, 2. no'd'ia'a.

A'ne'e a n'ia'da'ia'ia'iu'ia'
yçúêa' a'no'u o'ie'u'e'i ia'e'i ae'de'ia'o, oi' ae'ia'e'i ia'ne'ia'ne'ia'ie'e ae'de'ia'o a' A'N'N'D'B, ca'oa'i
n'ayçúaa'ia' e'no'ia'ia'ie'e ae'de'ia'o n' ae'oi'y, i'de'÷a'i a' e'a÷a'no'aa' ia'da'ia'ia' n'io'aa'o'no'ae'y aa'ia'
oi'd'io, ia'ne'ia'ne'ia'iu'ia'ia'ap'uo'p a' ia'ne'ia'ie'e, ia'ide'ia'd, Ricipi - RcQpi: a'ia'aa'e'y'ia' a' A'N'N'D'B ae'ao'i (o'e'i eçia'ia'ie'y – a'ie'i'o'i),
ca'oa'i: Ricipi = 1. a'ie'i'o'i, 2. ae'ao'i; RcQpi =

Áí ãñáõ

ĩñòàèüíúõ ñéó-àÿõ ááái ááá ñĩòááòñòàèÿ: ĩðá-, ĩáðá-, íáĩðèìáð, ImVlicScVgJV
= 1. ĩðáĩĩèíáéáíéá, 2. ĩáðáĩĩèíáéáíéá.

Èñèèp-áíèÿ: ImVTmQUQ = ĩðáãðááà, ImVTm†}VgJV = ĩðáãðáðáíéá, ImVUQgJV
= ĩðáááíéá, ImVU†c}V = ĩðáááèèá, ImV\ScpVm€
= ĩðáñáèèòáð, ImVbcigVgJV = ĩðáèèííáíéá, ImVciXVgJV
= 1. ĩðáèíæáíéá, 2. ĩáðáèíæáíéá, 3. ĩðèèíæáíéá, ImVc...op...
= ĩðáèáñòü, ImVc...op...g]b€ = ĩðáèáñòíéè, ImVc...•VgJV
= ĩðáèüüáíéá, ImVc^RiU†] = ĩðáèpáííáéá, ImVc^RiU†]g]b€
= ĩðáèpáííáéíéè, ImVc^RiU†]opSi = ĩðáèpáííáéèñòái, ImVc^RiU†]o%gJV = ĩðáèpáííáéÿíéá,
ImVeqUmiop... = ĩðáíóáðĩñòü, ImVe...U...cVgJV =
1. ĩðáíááèáíéá, 2. ĩðĩíááèáíéá, 3. ĩðĩíááèáíüá, ImViRmQXVgJV
= ĩðáíáðáæáíéá, ImVliUiRJV = ĩðáĩĩáíéá, ImVliUiR...g]b€
= ĩðáĩĩáíéè, ImVoVcVgJV = ĩðáñáèéáíéá, ImVopQScVgJV
= ĩðáñòáàèáíéá, ImVopic€ = ĩðáñòíè, ImVopqlcVgJV
= ĩðáñòóíèáíéá, ImVopql...g]b€ = ĩðáñòóííéè, ImVo••VgJV
= ĩðáñüüáíéá, ImVwiU€ = ĩðáðíä.

Äëÿ áàèíèõ

ñ ĩðèñòááèíè ImVU€- áí ãñáõ ñéó-àÿõ ááái íáíĩ ñĩòááòñòàèá
– ĩðáá-, íáĩðèìáð, ImVU€opQpVc... = ĩðááñòàòáèü.

Èñèèp-áíèá: ImVU€ = 1. ĩðáá, 2. ĩáðáá.

8. Äëÿ ñéó-ááá óĩòðááèáíèÿ ðááóòèðíááííúõ
ãèáñíúõ èñĩĩèüçòái ñèááópuèá ĩðáàèèá:

Äñèè ðááóòèðíááííúé

ãèáñíúé íáðíèèòñÿ á ñèèüííé ĩĩçèòèè, òí òíãáá € = í, ... = á
(, – ĩ ĩáðááíííúõ ñèíáó), á ñèááíé – íóèü çáóèá (m€p€= ðíò,
c...g€= è, í).

Äñèè ðááóòèðíááííúé

íáðíèèòñÿ á ĩðèñòááèáõ S€\-, S€o- ĩáðáá ñíáèáñíúí èĩðíÿ èèè ĩðèñòááèè,
òíãáá ááíáèì íááíèèèèçíááííúé è áíèàèèçíááííúé ááðèáíòü íáíèñáíèÿ, íáĩðèìáð:

S€\UQgJV = 1. áçäáíéá, 2. áĩçäáíéá;

S€opQgJV= 1. áñòáíéá, 2. áĩññòáíéá.

Èñèèp-áíèÿ: S€\SmQ•VgJV = áĩçáðáüáíéá, S€\S•}VgJV
= áĩçáüðáíéá, S€\UQ%o%gJV = áĩçááÿíéá, S€\Uqw€
= áĩçáóð, S€\U...mXQgJV = áĩçááðæáíéá, S€\U•wQgJV
= áĩçáüðáíéá, S€\UmQop€ = áĩçðáñò, S€\mQop€
= áĩçðáñò, S€o%o%gJV = áĩññèÿíéá, S€obm...oVgJV
= 1. áĩñèðáñáíéá, 2. áĩñèðáñáíüá, S€obm†}VgJV = áĩñèðáðáíéá, S€olie]gQgJV
= áĩñĩĩèíáíéá, S€ol†SQgJV = áĩñĩáááíéá, S€ow••VgJV
= áĩñòèüáíéá.

Áñéè ðááóòèðíááííúé

ãñòðá÷ááòñý á ñí÷áòáíéyò ñ òíááííúé, òí ááíáèì á ñíòááòñòáèè ñ ñíáðáíáííúì ýéáèááèáíòí (oc... \Q = ñéáçà, R€cSQg€ = áíéááí). Á ñéó÷àýö òèíà liqSm... \Vg]Š ñ «ðóññéíé» ðáàèéçàòèáé ãðóííú *túrt ááíáèì ñíáðáíáííúé áàðèáíò: 1. ïíóááðçáíéá, 2. ïíóááðçáíúá.

Á ñéó÷àýö

íáíèñáíéý ... íá èííóá ñéíá íóæñéíáí è æáíñéíáí ðíáà ááíáèì á ñíòááòñòáèè ñ ñíáðáíáííé ïðóíáðáòèáé, íáíðèíáð e€S... = ïíáü (ò.è. òðáòüá ñééííáíéá), ImVU€opi%oPvc... = ïðááñòíyòáèü (éáè, íáíðèíáð, ó÷èòáèü – ì.ð., ïáðáíá àèáááíè÷áñéíá ñééííáíéá).

Á ñéó÷àý

íáíèñáíéý €, ... íá èííóá ïðèñòááíé ááíáèì ááèíéóó á ñíòááòñòáèè ñ ñíáðáíáííé ïðóíáðáòèáé.

Á ñéó÷àýö

íáíèñáíéý €, ... á ñóòòèèñáò ááíáèì ááèíéóó á çááèñéííñòè ïò ïíçèòèè,

à òàèæá:

-...g]b(€) (+ àèèííðð -...g]{... (Q)) =
-íèè (-íèò(à)), íí ïñéá X, }, |, • = -áíéè, íáíðèíáð, S€U...mX...g]b€ = áíçááðæáíéè;

-c...g]b€ (+ àèèííðð -...g]{... (Q)) =
-èüíéè (-èüíéòà), íáíðèíáð, lío€c...g]b€ = ïñíèüíéè, opm†c...g]b€ = ñòðáèüíéè, íí –o€Uqe...g]b€ = ñáóííéè;

-...opSi = -ñòáí, íí ïñéá X, }, |, •, \g, og = -áñòáí,
íáíðèíáð, qRiX...opSi= óáíæñòáí, qe...g]...opSi= óíé÷áñòáí,
SQ\g...opSi = áàçíáñòáí, íí – qmiU...opSi
= óðíáñòáí.

Íðèíá÷áíéá: ñí÷áòáíéá -op...opSi = -ñòüñòáí, íáíðèíáð:

|VpSVmiScQop...opSi
= ÷áòááðíáèàñòüñòáí, qgiop...opSi = 1. óíñòüñòáí, 2. þíñòüñòáí.

Èñéèþ÷áíéý: S€ow••...g]b€
= 1. áñòèüíéè, 2. áíñòèüíéè,

Tiop]g...g]{Q = áíñòèíéòà,

c†opS]...g]b€ = 1. èáñòàè÷íéè, 2. èáñòíè÷íéè,

mVe...opS...g]b€ = 1. ðáíáñòááíéè, 2. ðáíáñéáííéè.

9. Ā äðããĩãðõññẽĩ ÿçũẽã ĩããẽpããããõñÿ
 ÷ãðããĩããĩẽã Q/i ã êĩðĩããĩẽ ĩððãĩã. Ā òãẽõ ñẽõ÷ãÿõ
 ããĩãẽĩ äãẽĩõõ ĩĩ ñĩãðãĩãĩĩĩẽ ìðõĩãðãõẽẽ ẽããĩ ỹĩ ñĩãðãĩãĩĩĩõ ñĩĩõããõñõãẽp, ĩãĩðẽĩãð,
 SilmQ}Qp] - Silmi}Qp] = äĩĩðĩããõũ (ĩĩ ñĩãðãĩãĩĩĩõ ñĩĩõããõñõãẽp).

Ëñêẽp÷ãĩẽÿ: libcQgçpVc...
 = ỹĩẽãĩÿõãẽü,

libcigçpVc... = ỹĩẽẽĩÿõãẽü.

10. Ā äðããĩãðõññẽĩ ÿçũẽã ĩããẽpããããõñÿ
 ĩãã V//] ã êĩðĩããĩẽ
 ỹĩððãĩã. Āĩãẽĩã÷ĩ ñẽõ÷ãÿi Q/i ããĩãẽĩ äãẽĩõõ ỹĩ ñĩãðãĩãĩĩĩẽ ìðõĩãðãõẽẽ
 ẽããĩ ỹĩ ñĩãðãĩãĩĩĩõ ñĩĩõããõñõãẽp, ĩãĩðẽĩãð, lioeVwQpVc... - lioe]wQpVc... = ỹĩĩãõãõãẽü (ỹĩ ñĩãðãĩãĩĩĩẽ ìðõĩãðãõẽẽ
 – ỹĩðõĩẽĩã÷ãñẽẽ ìðẽĩõẽĩ).

11. Ā äðããĩãðõññẽĩ ÿçũẽã ã ẽã÷ãñõãã
 ñĩããẽĩõõãẽüĩãĩã ãẽãñĩãĩã ĩããẽpããããõñÿ i//q. Āãĩãẽĩ äãẽĩõõ ỹĩ ñĩãðãĩãĩĩĩẽ ìðõĩãðãõẽẽ
 ẽ/ẽẽ ỹĩ ñĩãðãĩãĩĩĩõ ñĩĩõããõñõãẽp, ĩãĩðẽĩãð:

TmQUqS€]JeQg]Š = ãðããĩãçẽĩããã (ỹĩ ñĩãðãĩãĩĩĩẽ ìðõĩãðãõẽẽ),

pçciwqg]pVc... - pçcqwqg]pVc... = òãẽĩõðãĩõõãẽü (ỹĩ ñĩãðãĩãĩĩĩõ ñĩĩõããõñõãẽp),

U€Si%ã}\...g]b€ = äãõÿçũ÷ĩẽẽ, ò.ẽ. ỹãĩĩẽĩããĩĩã ê U€Si%ã}\]Š =
 äãõÿçũ÷ẽã (ỹĩ ñĩãðãĩãĩĩĩõ ñĩĩõããõñõãẽp).

12. Äÿ ẽãĩã ñõũãñõããõããẽüĩũõ ñ òẽĩĩ
 ỹĩñĩãũ ĩã *-r, *-k ãããĩ ãðãĩããõð÷ãñẽĩã ñĩĩõããõñõããã, ỹãĩðẽĩãð, U€•] =
 äĩ÷ü, oSVbm• = ñããẽðĩãũ, oeib• = ñĩĩẽãã
 ẽ äð.

13. Ā ỹãĩññẽĩãũõ ñẽĩããõ òẽĩã opqU€ = ñòũã,
 pqc€ = òũẽ ẽ ỹãĩññẽĩãũõ ỹãðãçĩããĩãẽÿõ ìò ỹẽõ jq
 = ü.

14. Ñẽõ÷ãẽ òẽĩã Im]VcVlo]‰ - Im]Vc]lo]‰, IVgp]biop]‰ Içp]biop]‰:

Im]VcVlo]‰ = 1. ỹðẽãããĩñÿ, 2. ỹðẽãẽẽĩñÿ.

Im]VcVlo]‰ = 1. ỹðẽãẽẽĩñÿ, 2. ỹðẽãããĩñÿ.

IVgp]biop]‰ = 1. ỹãĩõẽẽĩñõÿ, 2. ỹÿõẽẽĩñõÿ.

Içp]biop]‰ = 1. ỹÿõẽẽĩñõÿ, 2. ỹãĩõẽẽĩñõÿ.


```
mso-font-alt:Arial;
mso-font-charset:0;
mso-generic-font-family:roman;
mso-font-format:other;
mso-font-pitch:variable;
mso-font-signature:3 0 0 0 1 0;}
@font-face
{font-family:"\@MS Mincho";
panose-1:0 0 0 0 0 0 0 0 0;
mso-font-charset:128;
mso-generic-font-family:roman;
mso-font-format:other;
mso-font-pitch:fixed;
mso-font-signature:1 134676480 16 0 131072 0;}
/* Style Definitions */
p.MsoNormal, li.MsoNormal, div.MsoNormal
{mso-style-parent:"";
margin:0cm;
margin-bottom:.0001pt;
mso-pagination:widow-orphan;
font-size:12.0pt;
font-family:"Times New Roman";
mso-fareast-font-family:"MS Mincho";}
@page Section1
{size:612.0pt 792.0pt;
margin:2.0cm 42.5pt 2.0cm 3.0cm;
mso-header-margin:36.0pt;
mso-footer-margin:36.0pt;
mso-paper-source:0;}
div.Section1
{page:Section1;}
```

-->
Áàðáĩĩá, Á. Á. Īĩēĩĩóáēñĩóĩáũá áàçũ äáĩĩũó èàē
ĩĩĩĩáà äēý ýēáēòðĩĩĩũó èçääĩēē ñðááĩáááēĩáũó ðóēĩĩēñáē á Ēĩóáðĩáòá: òðááĩááĩēý,
ðáàēēçàòēý, ĩáðñĩĩáēòēáũ / Áēēòĩð Áàðáĩĩá // Scripta & e-Scripta : The Journal of Interdisciplinary Mediaeval Studies. Vol.
6. – Sofia : “Boyan Penev” Publishing
Center ; Institute of Literature,
BAS, 2008. – 434 ñ. – C. 47-64, 422. – ISSN 1312-238X.

Áàðáĩĩá, Á. Á. Ýēáēòðĩĩĩũá èçääĩēý äðááĩēð ĩēñũĩáĩĩũó ĩàĩýóĩēēĩá è òáóĩĩēĩáēý
ñĩçääĩēý ĩĩēĩĩóáēñĩóĩáũó áàç äáĩĩũó / Á. Á. Áàðáĩĩá, Á. Á. Áĩòēĩóáá,
Đ. ĩ. Áĩóóēēĩá, ĩ. Á. Çóáá, Á. ĩ. ĩēðĩĩá, Ñ. Á. ĩēēēòĩðĩáà,
Ñ. Á. ĩũáĩēĩá, Á. Á. Đĩĩáĩáĩēĩ,
Á. Á. Đýáĩĩá // Ēðóá èääáē: ýēáēòðĩĩĩũá ðáñoðñũ èñoĩðē-áñēĩē ēĩóĩðĩàòēēē: Òðóáũ
VIII ēĩĩóáðáĩóēē Áññĩóēàòēē "Ēñoĩðēý è ēĩĩũòòáð" / ĩĩá ðáá. Ē.Ē. Áĩðĩáēēĩá,
Á.ĩ. Áēááēĩēòĩáá. – ĩ.; Áàðĩáóē: Ēçä-âĩ Áēò. óĩ-òá,
2003. – Ñ. 234–270.

Áðááĩáðóññēēá ēĩýæáñēēá óñoááũ XI -
XV áá. / èçä. ĩĩáĩò. ß. ĩ. Úáĩĩá, ĩ. : ĩáóēá, 1976. - 241 ñ.

Ἐῖῖῖῖῖ ῖῖ Ἄῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ // Ἰῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ, ῖ. : ῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ, 2001. – Ὀ. 7. – 360 ῖ.

Ἰῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ // Ἰῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ, ῖ. : ῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ, 2000.- Ὀ. 3. - 720 ῖ.

Ἰῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖ // Ἰῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ, ῖ. : ῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ, 2003. – Ὀ. 5. Ἄῖῖ. 1. – 147 ῖ.

Ἰῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ // Ἰῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ, ῖ. : ῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ, 2000. – Ὀ. 6. Ἄῖῖ. 1.- 312 ῖ.

Ὀῖῖῖῖῖῖῖ, ῖ. Ἰ. Ἰῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖ / ῖ. Ἰ. Ὀῖῖῖῖῖῖῖῖ. ῖ.: Ἐῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ, 1953. – 192 ῖ.

Ὀῖῖῖῖῖῖῖ, ῖ. Ἰ. Ἄῖῖῖῖῖῖ, ῖ. Ἰ. Ἰῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖ 1649 ῖῖῖῖῖ: Ὀῖῖῖῖῖ. ῖῖῖ. ῖῖῖ ῖῖῖῖῖ. ῖῖῖῖῖ / ῖ. Ἰ. Ὀῖῖῖῖῖῖῖῖ, ῖ. Ἰ. Ἄῖῖῖῖῖῖῖ. – ῖ. : Ἐῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖ. ῖῖῖῖῖ, 1961. – 444 ῖ.